



中学生英文读物

# 红色英勇勋章

## The Red Badge of Courage

斯蒂芬·克莱恩 著 吴素君 编译

# 2000 单词

## 读遍世界名著丛书

双语对照

现代美语改编 世界名著变简单了  
用词精纯生动 彻底强化英语能力  
中英双语对照 方便学习轻松阅读  
阅读、写作、翻译与考试绝对得心应手

中国书籍出版社



2000单词  
读遍世界名著丛书



中学生英文读物

# 红色英勇勋章

## The Red Badge of Courage

斯蒂芬·克莱恩 著 吴素君 编译

中国书籍出版社

.....  
**图书在版编目(CIP)数据**

红色英勇勋章/(美)克莱恩(Crane, s.)著;吴素君编译. —北京:中国书籍出版社, 2006. 1

(2000 单词读遍世界名著)

书名原文: The Red Badge Courage

ISBN 7-5068-1410-2

I. 红... II. ①克...②吴... III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—美国—近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 152865 号

责任编辑 / 游 翔

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 北京恒广传媒广告有限公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京高岭印刷有限公司

开 本 / 889 毫米×1194 毫米 1/40

印 张 / 9.6

字 数 / 226 千字

版 次 / 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001—8000(册)

定 价 / 15.00 元

**版权所有 翻印必究**



“2000单词读遍世界名著丛书”是一套经过改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本套书精选实用性高的美语词汇，不论是单词、词组或语法，都展现出当今美国日常生活语言的特色，对提高中学生英语阅读水平大有裨益。



2000单词  
读遍世界名著丛书



《红色英勇勋章》

《茵梦湖》

《三个火枪手》

《汤姆叔叔的小屋》

《白鲸默比·迪克》

《西方童话选粹》

《绑架》

《王尔德童话精选》

《王子与贫儿》

《三十九级台阶》



CHAPTER I	/	2
第一章	/	3
CHAPTER II	/	26
第二章	/	27
CHAPTER III	/	42
第三章	/	43
CHAPTER IV	/	62
第四章	/	63
CHAPTER V	/	72
第五章	/	73

CHAPTER VI	/	<b>90</b>
第六章	/	<b>91</b>
CHAPTER VII	/	<b>108</b>
第七章	/	<b>109</b>
CHAPTER VIII	/	<b>118</b>
第八章	/	<b>119</b>
CHAPTER IX	/	<b>132</b>
第九章	/	<b>133</b>
CHAPTER X	/	<b>148</b>
第十章	/	<b>149</b>

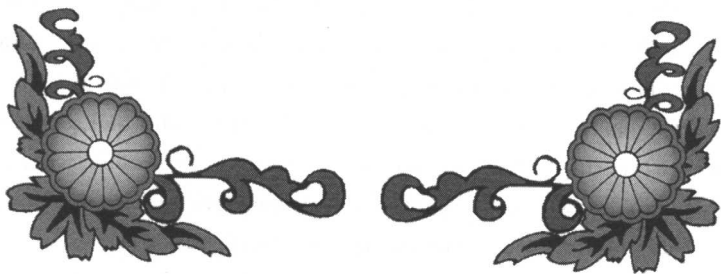
CHAPTER XI	/	<b>160</b>
第十一章	/	<b>161</b>
CHAPTER XII	/	<b>174</b>
第十二章	/	<b>175</b>
CHAPTER XIII	/	<b>192</b>
第十三章	/	<b>193</b>
CHAPTER XIV	/	<b>210</b>
第十四章	/	<b>211</b>
CHAPTER XV	/	<b>226</b>
第十五章	/	<b>227</b>
CHAPTER XVI	/	<b>236</b>
第十六章	/	<b>237</b>
CHAPTER XVII	/	<b>252</b>
第十七章	/	<b>253</b>
CHAPTER XVIII	/	<b>266</b>
第十八章	/	<b>267</b>



CHAPTER XIX	/	<b>280</b>
第十九章	/	<b>281</b>
CHAPTER XXX	/	<b>296</b>
第二十章	/	<b>297</b>
CHAPTER XXI	/	<b>314</b>
第二十一章	/	<b>315</b>
CHAPTER XXII	/	<b>332</b>
第二十二章	/	<b>333</b>
CHAPTER XXIII	/	<b>348</b>
第二十三章	/	<b>349</b>
CHAPTER XXIV	/	<b>364</b>
第二十四章	/	<b>365</b>

2000 单词

读遍世界名著



## CHAPTER I

The cold passed unwillingly from the earth, and the retiring fogs revealed the Northern Army spread out on the hillsides, resting. As the land changed from the brown to green, the army woke up, and began to tremble with eagerness at the noise of news.

Once a certain tall soldier developed virtues and went down to the stream in the valley to wash a shirt. He came flying back, waving the garment like a flag. He was full of a tale that he had heard from an honest friend, who had heard it from a truthful gunner, who had heard it from his worthy brother who was a clerk at the headquarters of the division. He had the important manner of an official herald<sup>①</sup>.

“We’re going to move tomorrow,” he said decidedly to a group of his own company. “We’re going up the river, cut across, and come around in behind them.”

---

① herald:使者,传令官,通报者



## 第一章

寒气很不情愿地从地上散去，渐薄的雾气中显露出一支四散在山坡上休息的北方部队。当大地由褐色转为青色时，士兵们也随之醒来，并开始为各种传闻感到不安。

有位高个子士兵想发扬一下美德，便到山谷里的小溪边洗衬衣。他飞快地跑回来，像挥舞旗帜似的挥舞着衣服。他按捺不住地想把听来的消息告诉大伙，这消息他是从一位忠诚的朋友那儿听来的，那朋友则是从一位值得信赖的炮手那儿听来的，而炮手又是从他可敬的兄弟那儿听来的，那位兄弟则在司令部当传令官。高个子士兵那架势，就像一位神气十足的传令官。

“咱们明天要开拔啦，”他用明白无误的口吻对一群伙伴说，“咱们将沿河而上，抄近路，迂回到他们的背后。”

## *The Red Badge of Courage*

---

His listeners were attentive as he drew a loud and detailed plan of a very brilliant campaign. When he had finished, the blue-clothed men scattered into small arguing groups between the rows of low brown huts.

"It's a lie! That's all it is — a huge lie!" said another private<sup>①</sup> loudly. He was red in the face, and his hands were thrust angrily into his trousers' pockets. He took the matter as a personal attack to him. "I don't believe this damned old army is ever going to move. We're set. I've got ready to move eight times in the last two weeks, and we haven't moved yet."

The tall soldier felt it was his duty to defend the truth of the news, which he himself had introduced. He and the loud one came very near to fighting over it.

There was hot discussion among the men. One gave a clear outline of all the plans of the commanding general. Men who advocated that there were other plans of campaign opposed him. They argued fiercely, and each group tried to gain the attention of the others. Meanwhile, the soldier who had begun the story moved about with much importance. Others continually questioned him.

"What's happening, Jim?"

---

① private: 士兵



他提高音量，向聚精会神的听众们详细地讲述起这场大规模战役的作战计划。他一讲完，身穿蓝色军装的士兵们便三五成群地来到一排排低矮的棕褐色棚屋之间的空当里争论起来。

“瞎说！纯粹是扯淡——一个弥天大谎！”另一位二等兵大喊道。他的脸涨得通红，两只手恶狠狠地塞进裤子的口袋里。他把这看成是一次人身攻击。“我可不相信这支该死的部队还会转移，咱们是耗上了。两个星期，我都有八次准备转移了，可咱们还不是一步都没动。”

高个子士兵感到自己有责任捍卫他所带来的消息的真实性。他跟那位大嗓门士兵差点为这事动起手来。

士兵们中间引发了一场激烈的讨论。一位士兵清楚地介绍了指挥官全部作战计划的要项。可有些人表示反对，他们认为还有别的作战计划。他们争论得不可开交，每派都试图赢得他人的注意。与此同时，那位带来消息的士兵神气活现地转来转去。士兵们接二连三地向他提问。

“出什么事啦，吉姆？”

## *The Red Badge of Courage*

---

"The army's going to move."

"Ah, what are you talking about? How you know it is?"

"Well, you can believe me or not, just as you like. I don't care."

There was much food for thought in the manner in which he replied. He came near to convincing them by refusal to produce proofs. They grew excited over it.

There was a youthful private who listened with eager ears to the words of the tall soldier and to the comments of his companions. After receiving a fill of discussions concerning marches and attacks, he went to his hut and crawled through the low hole that served it as a door. He wished be alone with some new thoughts that had lately come to him.

He lay down on a wide bed that stretched across the end of the room. The news astonished him. So they were at last going to fight. The next day, perhaps, there would be a battle, and he would be in it. For a time he was obliged to labor to make himself believe. He could hardly believe that he was about to take part in one of those great affairs of the earth.

He had, of course, dreamed of battles all his life. In visions he had seen himself in many struggles. He had imagined peoples secure in the shadow of his great strength. But awake he had regarded battles as red spots on the pages of the past. He had put them as things of the bygone with his thought—images of



“部队要开拔了。”

“啊，你说什么呀？你怎么知道这事儿的？”

“嗯，信还是不信，随你的便。我可不在乎。”

他回答的样子让士兵们寻思起来。他不屑于拿出证据，反倒几乎令士兵们信服了。士兵们变得兴奋起来。

有一个年轻的二等兵怀着急切的心情，倾听着高个子士兵说的话以及战友们的议论。当他听了够多的关于行军啦与进攻啦之类的议论后，便走回了自己的棚屋，从一个权当是门的矮洞爬进去。他希望能一个人呆着，思考一下近来脑子里出现的一些新想法。

他躺在一张横放在屋子一头的大床上。那些消息让他惊讶不已。看来他们终于要打仗了。兴许，明天就会有一场战斗，而他也会在其中。有一会儿，他不得不努力让自己相信这是真的。他难以置信自己将要去参与世界上的一个伟大事件了。

当然，他在一生中梦想过无数次的战斗。在幻想中，他看见自己参加过很多次搏斗。他曾想象着人民在他伟大力量的庇护下安然无恙。可是在他清醒时，那些战斗只被看成是历史书页上的红色污渍。他认为那些战斗早已成为过去，就像想象中沉沉的王冠与高高的城堡一样。他想世界历史上曾有过那么一



## *The Red Badge of Courage*

---

heavy crowns and high castles. There was a portion of the world's history that he had regarded as the time of wars, but it, he thought, had been long gone over the horizon<sup>①</sup> and had disappeared forever. Such would be no more, he had said. Men were better, or more sheepish. Secular and religious education had erased<sup>②</sup> the instinct to kill, or else the cost of war was too high.

He had burned several times to enlist. Tales of great movements shook the land. They might not be notably Homeric, but there seemed to be much glory in them. He had read of marches, conflicts, and he had longed to see it all. His busy mind had drawn for him large pictures, brilliant in color and lit up with breathless deeds.

But his mother had discouraged him. She had been scornful of his warlike feelings. She could calmly seat herself and with no difficulty give him many hundreds of reasons why he was far more important on the farm than on the field of battle. He usually lost his arguments with her because she always seemed so sure that her opinions were right.

At last, however, his feelings grew stronger than his mother's persuasion. The army was in truth fighting finely down there. Almost every day the newspapers printed accounts of a decisive victory.

---

① horizon;地平线

② erase;抹去, 擦掉